

Митина Виктория Алексеевна

студентка

Ахмадуллина Елена Наильевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Аннотация: в статье затронута тема важности фоновых знаний для переводчика, подробно описана их классификация, выявлены последствия, которые влечет за собой недостаток фоновых знаний в процессе перевода, а также разобраны примеры ошибок при недостатке определенного набора фоновых знаний. Главной целью научной работы является выявление исключительной значимости и актуальности дополнительных экстралингвистических знаний для переводчика.

Ключевые слова: перевод, переводчик, фоновые знания, дополнительная экстралингвистическая информация, участники межкультурной коммуникации, коммуникативное поведение, реалии, языковая картина мира, культурная картина мира.

В современном мире трудно представить процесс перевода, в котором бы не пришлось иметь дело с фоновыми знаниями, принадлежащими тому или иному языку.

Сам термин «фоновые знания» является буквальным переводом английского термина background knowledge, подразумевающего под собой все наши знания о мире, то есть это набор сведений, которыми обладает каждый человек и использует его в повседневной жизни. Советский лингвист-англист Ольга Сергеевна Ахманова утверждала, что фоновые знания представляют собой «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового об-

щения». Здесь же под ними подразумевается и социально-культурный фон, характеризующий воспринимаемую речь. Стоит отметить, что существуют и реалии, являющиеся крупной частью фоновых знаний и содержащие в себе культурные особенности и национальный колорит. В таком случае их называют «безэквивалентной лексикой», и в большинстве случаев она не имеет точного аналога на языке перевода. Исходя из этого, «безэквивалентная лексика» переводится с упором на фоновые знания переводчика и исходя из контекста.

Но если фоновые знания – это осведомленность об общих условиях, обстановках, среде и окружении, то можно ли утверждать, что у всех людей, живущих в одной стране, они одинаковые? У каждого человека набор знаний уникален, так как зависит он от ряда факторов, например, образование, возраст, сфера занятости, опыт работы, социальная и культурная принадлежность. Ученые уверены, что наложение новой информации на уже усвоенную является одной из важных тенденций эффективного обучения. Следовательно, с течением времени осведомленность имеет тенденцию к изменению, обычно к увеличению.

Стоит заметить, что существуют тесты, позволяющие определять уровень владения начальными знаниями, например, Конструктор Знаний. А в США широкое распространение получила интересная серия из трех небольших тестов: the Background Knowledge Probe, the Minute Paper и the Muddiest Point, применяющиеся для проверки знаний лекционного курса или тематического аспекта.

Переходя непосредственно к классификации фоновых знаний, важно отметить, что они представляют собой сложную, многоуровневую систему, разделенную на множество параметров, однако хотелось бы сделать упор на общей классификации и классификации реалий лингвиста Б. Хазлета. Во-первых, фоновые знания неоднородны и по степени их распространенности можно выделить 3 группы: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие. Также фоновые знания можно разделить на несколько маленьких групп, таких как знания об особенностях коммуникативных ситуаций. Следует сказать, что они являются одними из основополагающих, поскольку из них плавно вытекает

следующий набор знаний – знания общего характера о взаимодействии и правилах. Осведомленность о правилах поведения в стандартных ситуациях повседневного общения, в том числе о правилах поведения с людьми различного возраста и статуса также важна, как и понимание коммуникативного намерения собеседника. Стоит заметить, что этот список далеко не исчерпывает все виды фоновых знаний, которые используются для обеспечения правильного понимания текста.

В свою очередь классификация лингвиста Б. Хазлета включает в себя 4 типа фоновых знаний, влияющих на процесс коммуникации: «обыденные знания», или наивная картина мира, культурные знания, тесно связанные с ценностями родной культуры, знания о правилах взаимодействия в ситуации общения и лингвистические знания (или языковая компетенция). Таким образом, в процессе перевода фоновые знания, которыми обладает переводчик, тесно взаимодействуют с текстом, а при отсутствии или недостатке так называемого «пакета знаний» правильный перевод в большинстве случаев невозможен.

В эпоху глобализации коммуникация между представителями разных стран становится все более интенсивной. Требования к переводчику значительно увеличиваются в связи с развитием различных областей науки, спорта, техники и бизнеса. Переводчик, помимо знания языка на высоком уровне, должен представлять языковую и культурную картины определенной страны. В ситуации, когда общение происходит через переводчика, собеседники фактически становятся «заложниками» межкультурной коммуникативной компетенции переводчика и его профессиональной компетенции, особенно в случае синхронного перевода. Поэтому есть резон разобраться в том, какие последствия за собой влечет недостаток фоновых знаний у переводчика.

Во-первых, стоит отметить, что в процессе международной коммуникации всегда будет присутствовать конфликт культур, начиная с различия языков и заканчивая отличным друг от друга представлением реальной картины мира. Поэтому участники коммуникации должны обладать определенным общим набором

ром дополнительной, экстралингвистической информации (например, прагматические предпосылки, мотивы, контекст и т. д.), которая и осуществляет процесс общения. В этом случае язык выступает лишь актуализатором этой информации. Даже в пределах одного, родного для участников международной коммуникации языка, возможно полное непонимание сторон при отсутствии у участников общих коммуникативных сведений. Каждый акт перевода – это столкновение двух культур, поэтому переводчик должен стремиться увидеть мир другими глазами и понять неродную для него картину мира посредством определенного набора знаний о реальной окружающей обстановке, социальной и культурной средах и этико-психологических нормах поведения.

Во-вторых, явления реального мира могут совершенно по-разному восприниматься участниками межкультурной коммуникации. Обычно это обуславливается различными условиями проживания и исторического опыта (например, каждая культура имеет собственное представление о слове «стол»). Также стоит отметить, что существуют определенные представления у носителей той или иной культуры о представителях других культур, различные ассоциации, связанные даже с одними и теми же явлениями реального мира и разные модели коммуникативного поведения. В этом случае переводчик должен досконально знать историю, традиции и манеру общения представителей определенной культуры, в противном случае все это может привести к недопониманию или даже серьезному конфликту между участниками международной коммуникации.

На примере выдержек из интервью с главой Госкомстата России В.Л. Соколиным (29 апреля 2003 г.) можно рассмотреть случаи неправильного употребления лексики на английском языке:

1) «Сейчас у нас низкая продолжительность жизни, а начнет возрастать, кто наших стариков через 10 лет кормить будет?»

«Right now we have low life expectancy, but when it starts rising – who will be taking care of our old people ten years from now?»;

2) «Если вы взглянете на половозрастную структуру населения, то увидите, что «дети до 15 лет» – это сужающийся книзу конус»

«If you look at the age and sex structure of the population, you'll see «children under 15» from the narrow end of the cone».

Оба приведенных примера иллюстрируют несоблюдение переводчиком норм политической корректности, которой придается все большее значение, и по итогу это может привести, по меньшей мере, к коммуникативному дискомфорту. Поэтому в первом случае следовало бы использовать вместо выделенного фрагмента *the elderly/seniors*, а во втором – *gender* вместо дословного *sex structure*.

В-третьих, отсутствие определенных общих сведений о культуре страны может привести к «культурному шоку». В этом случае, та сторона, которая неправильно поняла смысл фразы или целого высказывания, испытывает эмоциональный или физический дискомфорт, вызванный попаданием в другую культурную среду. Главная задача переводчика в этом случае – помочь преодолеть или вообще не допустить возникновения культурного шока.

Таким образом, фоновые знания являются основополагающим *критерием*, которым должен обладать переводчик наравне со знанием языка. Они также играют важную роль при выполнении абсолютно всех видов перевода: письменного, устного, синхронного и даже аудиовизуального.

Хотелось бы поподробнее углубиться в использование переводчиков определенного набора знаний в процессе аудиовизуального перевода. В начале стоит сказать, что мультимедийный перевод охватывает перевод художественных и документальных фильмов, анимационных мультипликаций, телевизионных передач, перевод сериалов, а также перевод рекламных роликов, компьютерных игр и мультимедийного контента в пространстве Интернета. Сама необходимость в профессиональной подготовке аудиовизуального переводчика обусловлена стремительным развитием медиа пространства. При выполнении такого вида перевода перенос одних реалий определенной культуры в отличную ей должен осуществляться с помощью дополнительных экстралингвистических знаний переводчика. Понимание отдельных фраз, шуток, поговорок, да и всего фильма в целом предполагает наличие культурного багажа знаний. Так, например, невозможно выполнить перевод аниме или дорамы, не зная обычаев Японии и Южной

Кореи. Если же переводчик не поймет значение фраз на языке оригинала, то в этом случае он не сможет выполнить правильный перевод и донести корректное содержание фразы до получателей перевода, в данном случае зрителей. Тогда мы получим дословный перевод грамматических конструкций и слов, который в большинстве случаев не имеет какого-либо «глубокого» смысла. Правильный перевод означает передачу всей смысловой нагрузки, которая была вложена в данный текст или фразу. Если аудиовизуальный переводчик не уверен на все сто процентов в правильности перевода той или иной реплики персонажа, то в этом случае ему следует лучше изучить данную коммуникативную ситуацию, которая типична для представителей той или иной культуры.

Так, можно разобрать отдельный эпизод непосредственно из драмы. Например, одним из главных героев южнокорейского сериала «Бессмертный» является Темный Жнец, который в мифологии представляет собой посланника смерти, провожающего душу в загробный мир и направляющего ее к десяти королям. Также, исходя из преданий, они судили человека за хорошие и плохие поступки. Сложность перевода этой драмы заключается в том, что в оригинале этот сериал называется «Токкэби», однако это слово незнакомо для подавляющего большинства зрителей, которые не имеют общего представления о корейской культуре. Поэтому перед аудиовизуальным переводчиком стоит задача перевести название сериала таким образом, чтобы оно было понятно для получателей перевода, одновременно сохраняя основную задумку режиссеров. Поэтому переводчику стоит обратиться к корейской мифологии, прочитать статьи и узнать о происхождении слова «Токкэби». Так, дословно его можно перевести как «Гоблин» или «Демон», однако для представителей русской культуры эти слова чаще всего ассоциируются с чем-то очень некрасивым и злым. Но в контексте сериала главный герой представляет из себя довольно симпатичного молодого человека, не обделенного добрыми качествами. Таким образом, учитывая это обстоятельство, у зрителей может возникнуть некий диссонанс, поэтому переводчики, ссылаясь на необычную для природы продолжительность жизни

этого героя, решили назвать сериал «Бессмертный», знакомя зрителей с самого начала с мифическим миром корейской культуры.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод об исключительно важной роли фоновых знаний в процессе перевода. Овладение языком подразумевает под собой и наличие экстралингвистических знаний об определенной культуре, умение вести себя в какой-либо коммуникативной ситуации, способность в какой-то мере предсказать дальнейшие действия участников межкультурной коммуникации, и готовность понимать менталитет представителей определенной культуры. Несомненно, что при обучении иностранному языку новая информация о специфике и колорите иностранной культуры встраивается в систему фоновых знаний, тем самым расширяя и углубляя представление переводчика об определенной манере поведения или общения участников международной коммуникации.

Список литературы

1. Алиева Т.А. Роль фоновых знаний в подготовке аудиовизуального переводчика / Т.А. Алиева, Э.Е. Мухаметшина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/197480518.pdf> (дата обращения: 17.06.2024).

2. Игнатьева И.Г. Оценка глубины понимания фоновых знаний в практике обучения английскому языку / И.Г. Игнатьева // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Третий межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. статей / отв. ред. Л.Г. Веденина. – В 2 ч. Ч. 1. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2006. – 220 с. EDN UEWZXX

3. Шеина И.М. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика / И.М. Шеина // Вестник ВятГУ. – 2009. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonovye-znaniya-kak-neotemlemyy-komponent-professionalnoy-kompetentsii-perevodchika> (дата обращения: 30.04.2023).